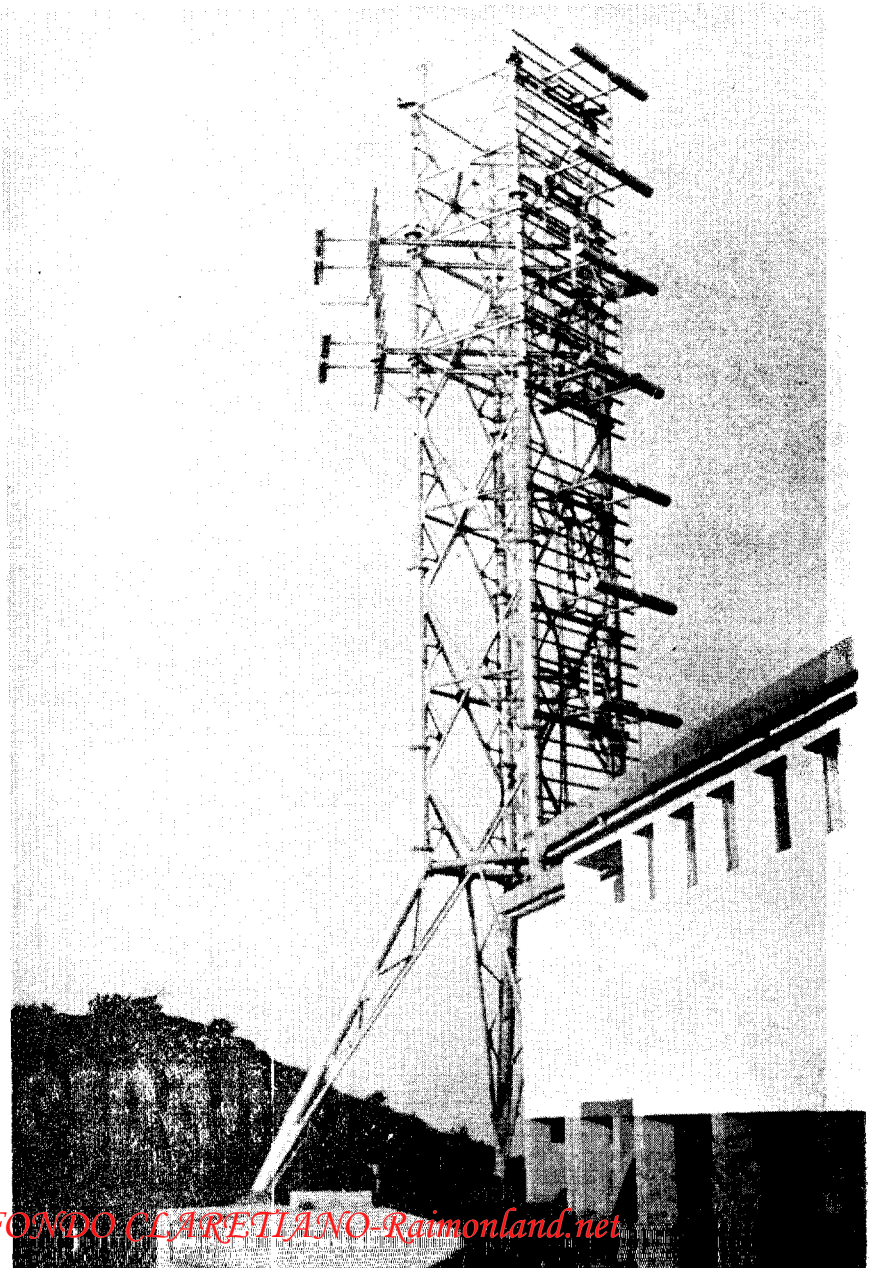
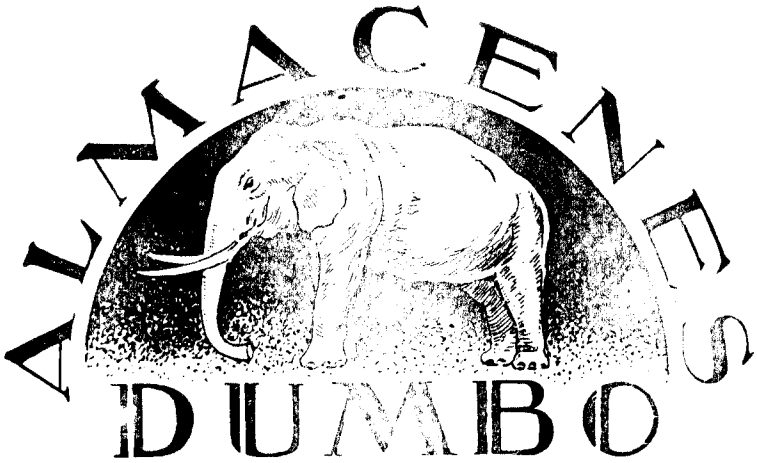
santa isabel
julio
1968

la guinea española



año LXVI
n.° 1627

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net



de

JOSE NAUFFAL

SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de **artículos** de Regalo para Señoras, Caballeros y niños. Especialidad en objetos de Oro y Plata

Gran surtido en Sedería y Algodones, Mantones de Manila, Quimonos, Cubrecamas y Mantelerías bordadas Ultimas novedades en Bolsos para Señoras. Todos los artículos que Ud. requiera los encontrará en

ALMACENES "DUMBO"

Economizará Ud. mucho visitando esta Casa antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. Nos. 2 y 4

SANTA ISABEL Y BATA

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

TRANSPORTES REUNIDOS, S. A.

TALLER DE REPARACION
TALLER DE RECAUCHUTADO
TALLER DE CARROCERIA

Explotación Lineas

SANTA ISABEL — SAN CARLOS
BATETE — MOKA — BASUALA
CONCEPCION

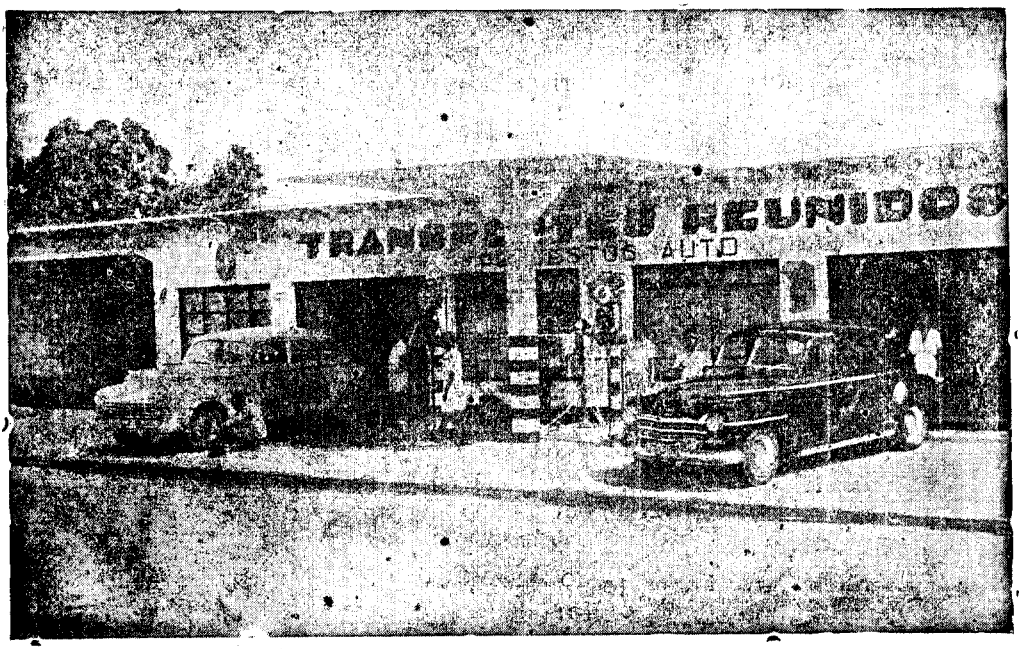
Factorías de

Repuestos — Acesorios — Cubiertas — Cámaras

RADIADORES — BATERIAS CARGADAS

HERRAMIENTAS - FARO

AUTOMOVILES — CAMIONES



Transportes Reunidos de Fernando Poo, S. A.

AVDA. GENERAL MOLA N.º 50
SANTA ISABEL FDO. POO.

visítenos y encontrarás las mejores calidades a los mejores precios

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

la guinea española

REVISTA MENSUAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL IDO. CORAZON DE MARIA

FUNDADA EN 1903

Núm. 1627

Santa Isabel, Julio de 1968

Depósito Legal—F. P. 10—1959.

Sumario

Pág.

Editorial Independencia garantizada *por T. Crespo C. M. F.* **126**

La Televisión en Guinea Ecuatorial **128**

Monumentos megalíticos de Fernando Poo, *por R. Perramón C. M. F.* **131**

Literatura bubi *por Ramón Perramón C. M. F.* **134**

José María Vilá, *por T. Crespo C. M. F.* **136**

Tam Tam que suena, *por Celestino Nvo* **140**

Panorama de la guerra entre Biafra y Nigeria **144**

Reportaje gráfico *por C. Prieto y Fto. Padilla*

PORTADA

Antena de T. V. instalada en el Pico «Santa Isabel» a 3.007 metros de altura

SUSCRIPCION

Al año: Ordinaria	75	pesetas
De bienhechores	100	pesetas
Número suelto	10	pesetas

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

EDITORIAL

Independencia garantizada

De alta ejemplaridad podemos calificar la política que en vísperas de la independencia están ejerciendo nuestros líderes de Guinea Ecuatorial. No podemos ocultar que se están manteniendo puntos de vista opuestos en el rumbo de la marcha del pais hacia el futuro político, pero comprobamos que estas opiniones se llevan a cabo con honradez y hasta con cordialidad. Esto nos hace esperar una independencia en paz y en movimiento hacia un intenso progreso, hacia una ancha incorporación en la soberanía. Las campañas de los distintos líderes están llenas de reconocimiento a la obra española en Guinea. Se han dado cuenta de que la nación civilizadora no ha buscado intereses egoistas, sino que ha realizado esa gloriosa labor con sacrificio, con generosidad, con gran humanidad y por una muy seria responsabilidad ante Dios. La verdad de España se ha impuesto a las sonoras palabras de la O.N.U. Reconocida esa verdad por nuestros políticos de color ha tenido en ellos los mejores predicadores y los mejores defensores.

Guinea Ecuatorial es un pez chico muy apetecible que es pretendido hasta con la sucia maniobra del soborno, pero los millones del soborno no han dado a nuestros líderes políticos fuerza para hablar en desprestigio de España. Los guineanos hispánicos saben ya mucho contra las campañas políticas en Africa. Saben que quienes han empujado los paises hacia la independencia los deja que se maten y que se mueran de hambre y saben además que el famoso ejército de paz de la O.N.U. ha hecho más desaguisados que aquellos que han sido definidos como rebeldes.

Por causa de esta experiencia amarga los guineanos a estas horas sólo confían y esperan en España, su nación civilizadora

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

que con política valiente ha librado a Guinea de una independencia prematura y que con generosidad sin igual concede a su debido tiempo una independencia que será pingüemente subvencionada. A esta conducta de España la podíamos llamar «colonialismo al revés».

Copiamos palabras del Caudillo del discurso inaugural de la Televisión en Fernando Poo.

«Existe una palabra muy frecuente hoy en el mundo internacional que lleva consigo, a justo título, una valoración negativa: colonialismo. Vosotros sabeis que España no es ni ha sido nunca colonialista sino civilizadora y creadora de pueblos que es cosa bien distinta. El colonialismo es la explotación del débil por el fuerte, del ignorante por el avisado; es la utilización injusta de las energías del país dominado para beneficiarse con ellas el país dominante. La labor civilizadora es precisamente todo lo contrario; es la ayuda del meior situado al que lo está menos para hacerle avanzar en la búsqueda de su propio destino. Por ello ahora hemos llegado al momento de evolución material, moral y política en que nos encontramos en que el camino del porvenir está plenamente abierto para vosotros. España compenetrada con su historia de Madre de pueblos y con el espíritu de nuestra época ha sabido ser leal también con las recomendaciones de las Naciones Unidas».

Quien sepa bien lo que es el colonialismo tendrá que poner muy lejos de este sistema la obra de España que hizo tan entrañablemente suyo este trozo africano llenándole de civilización y de tantas cosas como hay entre el máximo de presupuesto por habitante y el mínimo de presión fiscal.

Hoy la concesión de la independencia es una realidad y España va a hacer más de lo que pide la justicia. España promete seguir desde su puesto siendo madre de estos hijos que estrenan la madurez a fin de que no lleguen a contraer la necesidad de trabajar para otros parientes políticos que no sabrán perdonar lo que presten.

T. Crespo, c. m. f.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Actualidad de Guinea

La Televisión en Guinea Ecuatorial

Ha sido inaugurada por el Ministro de Información y Turismo Sr. Fraga Iribarne el día 30 de Julio

«Guinea Ecuatorial va a ser la única nación del mundo que acceda a la independencia contando con un cuadro completo de medios de comunicación: un diario, un semanario, dos emisoras de radiodifusión y una emisora de televisión»

(Diario «EBANO» 20 de Julio de 1968)

ESTACION PRINCIPAL INSTALADA EN FERNANDO POO

«Estas instalaciones que pueden considerarse como un modelo en su género se han realizado gracias a los esfuerzos y experiencias de Televisión Española. La emisora ha sido instalada en el Pico de Santa Isabel a tresmil cien metros de altura con el propósito de cubrir directamente la totalidad de Fernando Poo y en parte algunas zonas costeras de la zona continental en la cual se dispondrá de señal directa en los puntos altos donde mediante repetidores que se instalarán en el monte Bata y en el monte Chocolate se cubrirán las poblaciones continentales interiores hasta las fronteras mismas del Gabón y Cámeroun. Hemos elegido la onda más adecuada para la geografía de la región con objeto de reducir al mínimo las zonas de sombra. Esta onda ya ha sido internacionalmente fijada para esta emisora en la conferencia de Estocolmo a petición de la Dirección General de Radiodifusión y Televisión.

Para unión entre Santa Isabel y la emisora se ha instalado un enlace herziano en micro—ondas a través de dos canales que garantizarán una reserva permanente y una línea telefónica de servicio. También ha sido preciso construir estudios con los más modernos adelantos electrónicos. Posee un equipo de telecine para 16 y 37 milímetros, cadenas de cámaras para transmisión directa de los estudios y equipos de grabación y reproducción en magnetoscopios, control de cámaras y control de realización.

Estas obras han supuesto para el Ministerio que me honro en dirigir una inversión de 26 millones de pesetas. Pero debo subrayar que

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

no todas las obras han sido realizadas por Televisión Española. La colaboración del Gobierno Autónomo de Guinea y las autoridades locales han constituido una aportación de valor inestimable. Tanto la carretera de acceso al pico de Santa Isabel como el edificio de albergue de las instalaciones y grupos electrógenos que proporcionarán la energía necesaria para el funcionamiento han sido subvencionados y realizados por el Gobierno Autónomo de la Región. Su aportación ha alcanzado los veinte millones de pesetas a los que deben añadirse quince millones más aportados por la Presidencia del Gobierno de España a través de la Dirección General de Plazas y Provincias Africanas. Por otra parte diversas autoridades locales han prestado una colaboración esencial en el desarrollo de esta obra. Tanto los organismos de Información y Turismo de la Región como los de Industria y Obras Públicas han constituido elementos fundamentales aquí.

Creo importante señalar que como parte importantísima en la tarea de gozar de una instalación de televisión en estas tierras debe mencionarse nuestra intención de formar un cuadro de especialistas nativos capacitados para cumplir las funciones que exige este medio de comúnicación. Los primeros entre ellos ya han realizado los correspondientes cursos de formación en el centro de producción de programas de Prado del Rey de Madrid y se encuentran ya entre vosotros en ejercicio de sus funciones. Televisión Española se siente orgullosa de esta obra de formación de personal que espera seguir realizando de acuerdo con vosotros en el futuro.

Esta trayectoria de realizaciones es por consiguiente un motivo de orgullo para los españoles y para el pueblo que habita estas tierras desde tiempo inmemorial.»

(Del discurso inaugural del ministro de Información y Turisimo Sr. Fraga Iribarne)

AGRADECIMIENTO DE GUINEA ECUATORIAL AL GOBIERNO ESPAÑOL

«Todo esto se nos ofrece hoy generosamente, se nos pone al alcance como vínculo social de comunicabilidad y convivencia en estos mismos momentos. No serían pues justas mis palabras si no estuvieran impregnadas de un modo especial de un justo sentimiento hacia quienes han hecho posible esta obra de la televisión en Guinea Ecuatorial cuando apenas en Africa, y esto muy importante señalarlo, es el sueño dorado de muchos países, solamente seis emisoras, en Argelia, Marruecos, Túnez, la R. A. U., Nigeria y Rodesia funcionan en pleno rendimiento a lo largo y a lo ancho de nuestro Continente. Las demás sólo son balbuceos ensayos y proyectos. Y piénsese en el interés que supone para muchos gobiernos africanos que ven en la televisión un eficaz instrumento para la enseñanza en los centros docentes, para la educación y formación pro-

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

fesional, un poderoso medio para facilitar el desarrollo de la cultura y civilización de tantos pueblos embrionarios. Nobleza obliga a consignarlo así y nobleza obliga también a rendir tributo de gratitud a España que nos pone a la vanguardia de tantos países africanos».

(Del discurso inaugural del Consejero de Información y Turismo de Guinea Ecuatorial Maho Sicachá).

EL MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO ESPAÑOL AGRADECE LA COLABORACION

«Antes de iniciar el programa que verán ustedes a continuación el Ministerio de Información y Turismo desea resaltar que para llegar a este feliz momento de la inauguración de esta emisora y de estos estudios de televisión ha sido esencial en la etapa de prospección y toma de datos para los proyectos la ayuda que prestó a nuestros ingenieros el entonces Consejero de Información y Turismo D. Aurelio Itoa actual Consejero de Trabajo del Gobierno Autónomo. Ha sido de gran eficacia en las primeras prospecciones y en la realización de los proyectos la cooperación constante prestada por el funcionario de este Ministerio con residencia en Guinea D. Santiago Corredoira, la colaboración prestada por el Sr. Izquierdo Cotorruelo, Ingeniero Jefe de la Delegación de Industria, del Sr. Padilla Ayudante de Obras Públicas que han intervenido de manera muy eficaz el primero en los problemas que planteaba el suministro de energía eléctrica y el segundo en la construcción de la carretera de acceso al Pico de Santa Isabel. Igualmente merece destacarse el Sr. Sauras, encargado que ha dirigido los trabajos de la carretera.

Merece una especial mención el Capitán piloto del Ejército del Aire Sr. Rosique, que murió en acto de servicio al suministrar con el avión que pilotaba material para la emisora. Por último ha de señalarse que han sido enviados y están prestando servicio en estas instalaciones guineanas los becarios nativos de Guinea que a continuación se relacionan, una vez que han realizado los correspondientes cursos de formación en el centro de producción de programas de Prado del Rey de Madrid.

Son Ernesto Abá Ondó, locutor y presentador, Milagros Biléquera como montadora cinematográfica, Susana Bocobo como maquilladora, Pedro Bueriberi como ayudante de realización, Apolinar Moiche como ayudante de realización, redactor de programas informativos y Eugenio Ondó ayudante de la Secretaría Técnica de programas.

(Presentación del primer programa de televisión en Guinea Ecuatorial en la mañana del 20 de julio).

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Temas históricos

Monumentos megalíticos de Fernando Poo

Menhires de Ureca

Por Ramón Perramón C. M. F.

(Continuación)

En el número anterior publicábamos los dos grupos de menhires o «piedras plantadas» que hay en el actual poblado de Ureca, uno al norte otro al sur. Hoy queremos dejar constancia aquí de otros dos grupos de piedras de características semejantes, situadas al oeste del poblado a unas dos horas de distancia.

RECINTO SAGRADO DE MUAVU

SU SITUACIÓN

Para localizar este lugar no hay más remedio que procurarse un buen guía que sepa el sitio exacto y quiera acompañarnos. Nosotros seguimos el camino de la playa en dirección al oeste hasta llegar a la desembocadura del río *Mosejo* en la playa de *Bioa.* Ahora viene el trayecto más difícil pues hay que seguir un poco el cauce de este río y luego internarse en el bosque sin rumbo fijo pues no hay propiamente camino. A nosotros nos costó mucho trabajo el localizarlo, tanto, que estábamos para desistir en nuestro intento.

Este paraje es conocido por distintos nombres; algunos lo llaman *Boobe* que podría ser el plural de *Lobe,* un espíritu que dicen reside aquí. Parece no obstante que el nombre general es de *Mueba* y el espíritu principal que aquí tiene su asiento es el de *Moraboko.*

EN QUE CONSISTE

En medio de un espeso bosque se encuentra una larga y espaciosa trocha o camino de unos cien metros de longitud por unos cuatro de ancho. Hacia la mitad de este camino se pueden ver varias piedras puestas a ambos lados en las cuales dicen, se sientan los prohombres que dirigen las ceremonias que se realizan en este recinto «sagrado.» Suponen que en esta trocha suelen salir a pasear los espíritus, por eso, la mantienen limpia de maleza.

Este amplio camino conduce por un extremo hacia un escarpe o

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

corte de terreno bajo el cual corre un riachuelo formado por la caída de agua de una cascada. Al lado mismo de esta cascada hay una caverna en cuya entrada puede verse una olla de barro con agua dentro que suponemos será agua de mar, aunque nosotros nos olvidamos de comprobarlo.

Esta cueva se llama de *Maavu* y dentro de ella tiene su asiento el espíritu de *Moraboko* dueño y señor de este Distrito.

Por el otro extremo termina la trocha o camino con un grupo de piedras de características parecidas a las descritas en otras ocasiones. Consiste en el redondel de piedras cualquiera más o menos puestas en círculo con una central plantada; ésta es más pequeña que las otras, mide alrededor de medio metro y está casi del todo inclinada. Encontramos junto a la misma dos hachas grandes de piedra, pulimentadas, una de ellas de las llamadas de cuello. Entre las piedras del circuito se hallaban varios fragmentos de vasijas cerámicas del tipo o fase que llamamos de *Buelá*. Todas las piedras y los otros materiales estaban cubiertos por una espesa capa de musgo, debido a la intensa humedad del ambiente.

Hacia la mitad poco más o menos del comino pero un poco retirado hacia el bosque, hay otro grupo de piedras muy parecido al anterior, con la sola diferencia que el menhir central está aún de pie y mide poco más o menos lo mismo que el otro. Este tipo de menhires se puede clasificar como del tipo de esquirla y como todos estos son también de basalto.

ARBOLES SAGRADOS

No podían faltar en este recinto los árbles sagrados *iko* tan característicos de estos lugares. Los vimos alrededor de las piedras y al final de la trocha frente de la cueva y también por aquellos alrededores.

EL ESPÍRITU DE MORABAKO

Como ya hemos indicado aquí residen varios espíritus pero el mayor y más poderoso es el de *Morabako* el cual es tenido por el más potente de todos los de esta comarca; es el que tiene sujetos a todos los demás y pertenece a la categoría de los *Moterimmo*.

Nosotros estamos convencidos que de este grupo sólo sabemos una pequeña parte de sus interesantes leyendas. Los nativos se mantienen todavía con una misteriosa reserva y estos detalles no los descubren a cualquiera. Nosotros queremos agradecer desde aquí a todos los de Ureca que facilitaron tan notablemente nuestra información, que a la larga ha de contibuir a revaloriszar estas interesantes culturas.

Nada más podemos decir de momento sobre este importante grupo que seguramente tendrá su leyenda propia. Terminaremos estas notas describiendo las ceremonias que hacen dos veces al año en este recinto; tampoco serán éstas completas por la misma razón que acabamos de apuntar.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

LAS CEREMONIAS

Parece que se hacen aquí ceremonias dos veces al año; una a cargo de los hombres y otra por cuenta de las mujeres. Nosotros encontramos el lugar relativamente limpio lo que hace suponer que no estaba muy distante la fecha de la última ceremonia.

En síntesis, se reduce por parte de los hombres a celebrar una comida o banquete «sagrado» precedido de una caza ritual cuyo origen debe ser muy remoto. Tanto la comida como la caza se ajustan a unos interesantes ritos que se han conservado incólumes y tal vez al margen de los otros grupos de la misma tribu bubi.

El rito masculino se llama *Voodó* y lo convoca el mayor del pueblo. Una vez señalado el día se principia por la cacería la cual se hace en un lugar donde convergen dos ríos. Nosotros conocemos uno de estos lugares sagrados donde se verifica dicha cacería y está junto a un antiguo cementerio.

Para asustar a la caza se alborota mucho y se canta por lo menos este cántico «*Ñemola mmemá m daña sibelo alocaso*» que significa
— Yo soy hijo de un cazador
— No conozco lo que es antílope
— El que duerme allá arriba
— Entre las finas hierbas

Disparan principalmente contra los antílopes pues en Ureca parece que lo tienen como animal sagrado sustituyendo a la cabra de las otras comarcas de los Bubis.

Cuando la cacería ha finalizado se lleva la caza al lugar sagrado y se deja en el camino o trocha llamado *Moseka*. Se presenta el mayor del pueblo y lo distribuye de esta manera: Reserva un antílope entero para el espíritu representado por él mismo. Los demás son para los otros asistentes. La carne se asa allí mismo depositando antes los intestinos delante de la cueva; se come la carne sin aceite y no se bebe licor ninguno.

Luego la gente regresa al poblado y cuando hacen su entrada disparan varios tiros al aire; esta ceremonia se conoce por el nombre de *Buusa*. Luego el mayor envía sus secretarios para que adviertan a las mujeres: «Nosotros hemos terminado lo nuestro, esperamos que vosotras cumpliréis con vuestra obligación».

CEREMONIAS DE LAS MUJERES

Al igual que los hombres también el grupo de mujeres lo dirige la mayor del pueblo. Anunciado por ella el día de la fiesta salen todas las mujeres en dirección a la playa, acompañadas de dos o tres niñas vírgenes. Van provistas de calabazas para recoger el agua lustral que no es otra que el agua del mar. Llenas las calabazas, las tapan con hojas de la planta *moraboko* que significa paz; acto seguido se dirige todo el grupo hacia el lugar sagrado.

Una vez reunido todo el grupo delante de las piedras, dejan las calabazas en el suelo; entonces la directora pronuncia las siguientes-

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Literatura Bubi

FABULAS DE UREKA

Omoañola aña so lokoyo (La mujer que quería el loro)

Por Ramón Perramón, C. M. F.

En una aldea vivía un hombre con su mujer. Esta que estaba en estado interesante dijo a su marido: Tienes que traerme un loro vivo, de lo contrario no daré a luz a tu hijo.

Al día siguiente al amanecer cogió el hombre la escopeta y acompañado del perro se fué en busca del loro vivo. No pasó mucho tiempo cuando divisó en lo alto del tronco de un árbol un agujero por el que asomaba la cara de un loro. Subió enseguida para cogerlo, pero asi que le hubo echado la mano para atraparlo este le atrajo para sí intraduciéndole en la oquedad del árbol haciéndole prisionero. Había topado sin darse cuenta con un árbol de los espíritus.

Al pié del árbol quedó aguardando pacientemente su fiel guardián el perro; mas al ver que su amo no aparecía regresó rápido al poblado para comunicar a su manera la desaparición de aquel hombre. Por los meneos de la cola del can, conoció la mujer que algo anormal sucedía con su marido y así determinó seguir al perro, el cual la fué conduciendo hasta llegar al pie del árbol. Entretanto en el camino ella iba cantando: «*Emomen e Sameko, Emomen e Sameko, Sameko Orikolovitoque Sameko oori ñeva vítoque omoomen atapaiñe lo coyo oolela* «que significa: «Mi marido Sameko ha matado grompís y erizo pero no me ha podido coger un loro».

De dentro del árbol se oyó la voz de su marido que cantando le respondía: «*weáñilele, wañilele ñe alo botevola ua varimo evere meriko miemie avéolo vochamasala ava bulá vochamamaluo ola luechiño toñaba;* «que significa: «Tú bien lo sabes, tú bien lo sabes, estoy en un árbol de Varimmó, di a los míos que traigan hachas para cortar el árbol

Entonces la mujer regresó al poblado llevando el encargo de su marido, refiriendo a sus hermanos lo que le había sucedido. Se reunieron varios hombres, cogieron sus hachas y siguieron a la mujer hasta el pie del árbol. Empezaron a cortarlo pero pronto oyeron la voz del

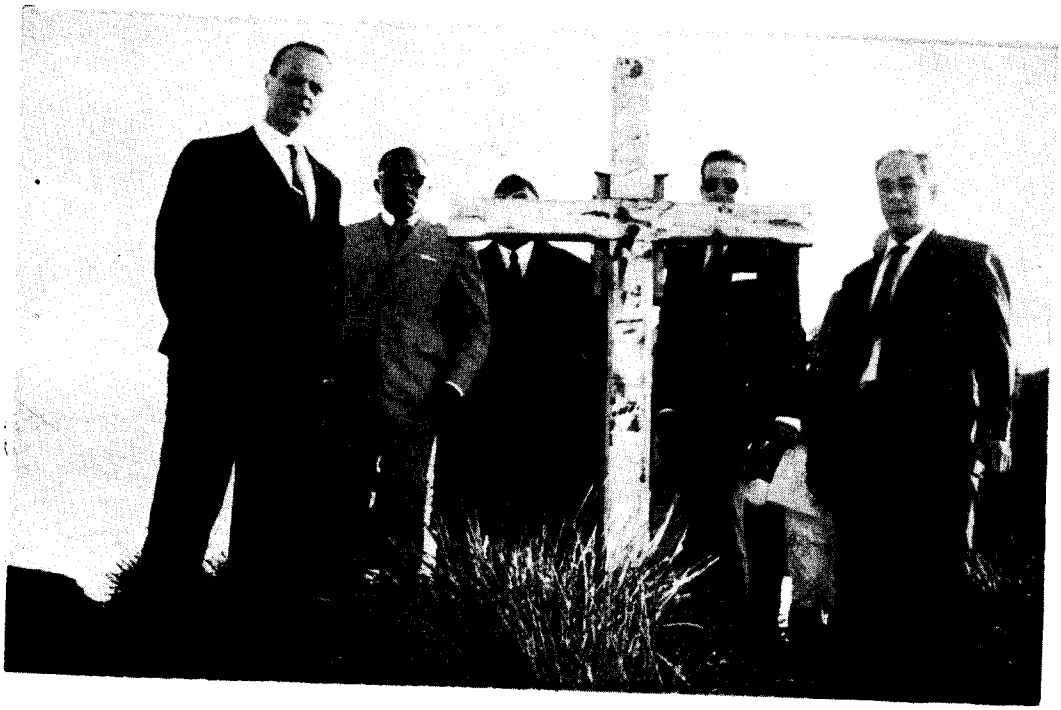
© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

España completa en Guinea los medios de comunicación

Con la bendición de las instalaciones del Pico de Santa Isabel fue inaugurada la T. V. en Guinea Ecuatorial el día 20 de julio. Preside el Ministro de Información y Turismo Sr. Praga Iribarne.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

El Ministro de Información y Turismo visitó detenidamenie todas las instalaciones de la estación emisora del Pico



Desde cumbre del Pico de Santa Isabel (a 3007 metros) el Ministro de Información y Tusismo contempla la Isla "Hermosa"

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Ante las cámaras de T. V. en los estudios de Santa Isabel el Cosejero de Información y Turismo de la Guinea Ecuatorial Sr. Maho, ofrce oficialmente el agradecimiento de todos los guineanos al Gobierno Español.

En varios pueblos de guinea funcionan con éxito los teleclubs establecidos por el Ministro de Información y Turismo.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

El día 13 de junio los Misioneros Claretianos inauguraron en Sevilla de Niefang esta iglesia planificada por el P. Moises del Rey y el Hermano Antonio Campos y realizada por el H. Eugenio Vidaurreta. Mide 50 X 14 y tiene una capacidad de cómodo alojamiento para más de ochocientas personas.

Conjunto misional de Sevilla de Niefang. Colegio, escuela y centro de las cuarenta y cuatro reducciones misionales dispersas por el distrito.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

prisionero que había caído hasta el fondo del árbol, deslizándose por la oqueda dinterior.Este les advirtió que tuvieran cuidado en no lastimarle. Por fín lograron sacarlo de aquel escondite sano y salvo y lo que es más tenía agarrado de la mano el deseado loro.

Llegados a casa pidió a su mujer que le diera de comer, luego le dijo: «Deseabas un loro vivo, ahí lo tienes; vete a casa de tus padres para dar a luz, yo no quiero saber más de tí.

MUEMUERILARI

Erase una mujer qne tenía una hija llamada *Muemuerilari.* Un día la llevó a la finca de malanga y mostrándole una planta le dijo: «De esta malanga nunca cogerás fruto alguno, es la malanga del espíritu de este lugar y se llama *Baolépara.*

Pasaron los años y aquella hija se casó; un buen día le entró curiosidad por aquella malanguera y le arrancó un tubérculo que salió muy retorcido. Llegada a casa lo cocinó para su marido, pero éste al verlo tan feo no lo quiso probar, por lo que la mujer despechada le dijo: Si tú no lo comes lo comeré yo.

Mas he aquí que se le atragantó en la garganta y le estaba ahogando. Acudió la gente y todos empezaron a decir: esta mujer se muere sin remedio. La madre salió corriendo para consultar el caso con un *Moriomeche* (hombre que tiene el espíritu).

Este le dice a la mujer: — Vuélvete a casa y pregunta a tu hija qué es lo que sucedido·
—Pregunta la madre cantando:
—*Emuemuerilari ibola, Emuemuerilari ibola ibola ememe sekaso ibola erocochila rammala moro eidyoco vilelari ibola.* Que significa.
— Hermosa Bilelari, levántate bien nacida.
— Levántate, hermosura.
— Levántate por 20 rokochila (I).
— Lo que mucha gente desea.
— Responde la hija con un sonsonete gutural ininteligible:
— M M M M..
— Como la madre no entendía lo que la hija quría decirle, repetía cada vez con más insistencia el mismo sonsonete, hasta que por gracia de los espíritus entendió lo que decía.

— Canto de la hija:
— «*O molaca mohañori mohañe badyi motore mbe, motore mbe, motore omodyoa motabaso*», que significa:
— El hechizo de los Morépara
— Me ha herido
— Me ha herído
— Me he encontrado enferma
— Me ha extenuado
— Y no ha herido al cupable
(se repite el canto)

Comprendió entonces la madre todo el misterio; su hija había violado el tabú de la malanga del espíritu, se imponía urgentemente acudir a otro espíritu de categoría superior, los *Baholépara.* A requerimiento de la mujer acudieron varios de ellos de los cuales sólo el último pudo curar a la hija; lo consiguió apretando, fuertemente el obstáculo de la garganta hasta conseguir que saliera el tubérculo todo entero por la boca de la incauta y curiosa mujer.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Hombres de Guinea

JOSE MARIA VILA

Autor de dos novelas y quinientas crónicas sobre Guinea Ecuatorial

Por Teodoro Crespo, c. m. f.

Cuando el invierno llega a Barcelona, nuestro hombre, como ave emigrante, viene a Guinea. Hace diez años que tiene esa costumbre. Hace diez años él tenía sesenta. Viene a Guinea y la observa en toda su superficie y en toda su anchura y profundidad humana. Después la describe tal como es y cuenta sus cosas tal como son.El gran periódico «La Vanguardia Española» le publica las crónicas de Guinea en lugar destacado y altos organismos culturales le premian sus libros sobre Guinea. Es D. José Mª. Vilá.

Se nota enseguida su llegada a Guinea. Se nota en la prensa local que acoge con honor sus artículos de temas constructivos y prácticos y en sus paseos, siempre con gesto jovial, por cuidades, poblados y paisajes.

Lleva casi siempre una máquina fotográfica, pero casi nunca se le ve tomar apuntes para sus crónicas. Se le ve observar sencillamente, se le ve más bien pasar como quien no se fija en nada y después, cuando escribe, se ve que no pierde ningún detalle de la realidad. Ama la literatura. Pero cuando escribe no nos ofrece una Guinea literaria. Nos ofrece una Guinea real, ataviada con todos los recursos de su literatura típica y fascinante. Por esto tiene bien merecida su presentación este autor que ha escrito sobre nuestra Guinea dos libros y cerca de quinientas crónicas.

EMPEZO A ESCRIBIR A LOS VEINTE AÑOS.

— «A esa edad empecé a escribir en el periódico titulado «El Diluvio» un periódico que ya no existe. Escribía lo que iba saliendo. Tenía preferencia entonces por la crítica de teatro. Estuve después mucho tiempo de redactor del periódico puliéndo originales antes de que salieran para la imprenta.»

Desde estos primeros ejercicios periodísticos se sintió fuertemente comprometido con la prensa. Cuando se acercaba a los treinta años sintió el tirón de los temas sociales y se entregó a ellos. Sobre ellos siguió escribiendo artículos de periódico y comenzó a escribir libros.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Su obra principal sobre estos temas es la que se titula: «Primeros movimientos sociales en Cataluña» que trata de la evolución social de Cataluña desde la aparición de la industria.

Esta obra se considera básica entre las que se refieren al movimiento general del desarrollo económico de España. El autor la considera como su obra más importante de aquella época. Pero reconoce que no es la que más fama le dió. Esta obra hacía el número diez de las que saltaban de su pluma en forma de libro. Dice que por entonces la obra que más fama le dió fué una serie de libros sobre temas políticos: Catecismo Federal, Catecismo Liberal, Libro de Ciudadanía, a los cuales los periódicos dieron una importancia especial ya que además de la crítica ordinaria les dedicaron editoriales elogiosas.

Estos libros contenían el resumen y ampliación de las ideas políticas de la época entendiéndose que Don José María Vilá no hizo suyas las ideas tendenciosas que en esta obra expuso con claridad de catecismo.

Parecida importancia tuvo otro libro sobre la revolución rusa publicado en 1925. Le corroboró la importancia en un magnífico prólogo Oscar Pérez Solís, aquel jefe del partido comunista, que en una declaración pública resonante volvió al seno de la Iglesia porque comprendió que aquellas doctrinas no podían mantenerse siendo católico.

Como buen catalán tiene serie de libros catalanes. «Basea, 1900» narra la vida de un barrio antiguo de Santa María del Mar en Barcelona. «La ciutat malatta», novela ambientada en la Barcelona de 1918 que refleja la vida agitada de aquellos tiempos del sindicalismo y de los tiros. «El Poder feia vacances». Es continuación de la novela anterior y cuenta la vida en Barcelona por los años 1920 a 1922.

El autor no define como novelas históricas estas obras catalanas, pero afirma con toda seguridad que están basadas en hechos históricos y en un ambiente real.

«En ellas, dice, sólo inventé personajes. Puedo haber fallado en la visión novelística, pero en la recogida del ambiente estoy seguro de que no he fallado».

Es un mérito que reconocemos como máximo en las obras de Don José María Vilá: La recogida del ambiente. Con frase exacta y directa sintetiza el ambiente del pensamiento político o social y el ambiente de los hechos públicos y la tónica de la vida social. Le reconocemos como maestro en la identificación y la especificación de los ambientes. Muchos hombres de Guinea le censuran porque se han visto con toda claridad en los personajes síntesis de las dos novelas suyas ambientadas en Guinea. A esta clase de censura sólo llegan los auténticos novelistas. Testificamos que él las ha conseguido abundantes aquí en Guinea.

Conocemos muy bien su lenguaje directo. Conocemos su sistema sencillo de proceder: Expone sus ob-

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

servaciones, presenta el nudo del problema y ofrece modestamente las soluciones.

Si a él le parece justo, a los hechos los llama disparates, desaciertos o desaguisados.

Nosotros le hemos preguntado:
— ¿Nunca ha tenido contrarréplicas?
Y él reponde muy seguro:

—Nunca,nunca, nunca. Porque siempre me esforcé por ser objetivo. Porque siempre huí de la mordacidad. Porque siempre busqué desinteresadamente soluciones para resolver problemas y encauzar el curso de los hechos. Porque busqué siempre la verdad escueta y huí del sensacionalismo aunque sé que muchas veces la verdad escueta es menos popular que el sensacionalismo. Le voy a demostrar que soy así. Yo he llamado sensillamente «enfermos» a los leprosos de Micomeseng. Poco después otro periodista los llamaba «pingajos humanos». Esto llama más la atención del público. Lo reconocí cuando los presentaba sencillamente como enfermos.

Quizá porque no vestí nunca a la verdad ropaje impresionista la libré de ese orgullo que la hace molesta y merecedora de contrarré plica. Creo que la labor del escritor consiste en presentar la verdad en su pureza original, en su pureza divina. Y de esta forma la verdad resulta invulnerable, resulta atractiva y necesaria. «Insista, insista», me decía con frecuencia, después de leer mis crónicas, D. Manuel Aznar director de la Vanguardia y después embajador de España en la ONU. Así, vistas por el reverso, han sido las contrarréplicas a mis escritos.»

Hoy es padre de veinte libros. Y el año pasado hacía sus bodas de oro con la prensa. Y esto es lo grande: Ha escrito siempre toda la verdad sin aspectos a la contrarréplica aunque muchos, como aquí en Guinea, se resientan al encontrarse en los bajos fondos del ambiente que describe.

PERIODISTA EN GUINEA

Buen periodista, le sedujo siempre esta tierra fértil en temas vírgenes. Hasta que un día, a los sesenta años de edad, también se dejó arrastrar por el tirón de Guinea. Por el tirón 'de Guinea y el de la sangre, pues su hijo Antonio había llegado antes a esta tierra.

La primera vez estuvo tres meses y apenas escribió.

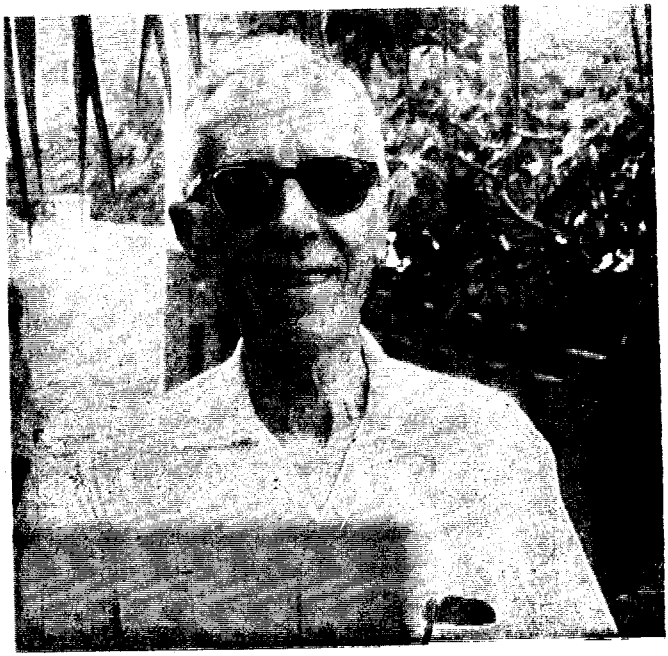
Viajó todo lo que estos meses dieron de sí. Recorrió los largos caminos del interior y las costas de Río Muni.

Viajó detenidamente por los caminos familiares de la Isla de Fernando Poo. Visitó pueblos. Habló y observó con fina habilidad con esta gente... Y cuando volvió a Barcelona dijo:

— He visto Guinea, pero no la conozco.

Buena lección ésta para los que han escrito tantos errores sobre Guinea pensando que ver Guinea y conocer Guinea es una misma cosa.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net



D. José Mª. Vilá

Autor de dos novelas y quinientas crónicas sobre Guinea.

Nuestro escritor nos habla así: «Le aseguro que en mis escritos sobre Guinea he intentado con esfuerzo ofrecer un conocimiento lo más exacto posible a quienes no la conocen».

En este empeño le hemos visto por aquí dos y tres meses todos los años desde hace diez años. La objetividad de sus escritos le exige sujetar la fantasía y lanzarse al ambiente con una actividad desconcertante.

Pasea por Santa Isabel y por Bata siempre en busca de nuevos matices de ese ambiente humano que tan perfectamente conoce ya. Bien ha demostrado saberlo todo en sus novelas «Tres modos de vivir» y «Los que no se van» en las que todos los que vivimos en Sta. Isabel vemos la más exacta expresión de la realidad y hasta podíamos decir que conocemos a los personajes.

Incansable a sus setenta años sigue viajando por todos nuestros territorios y los sigue dando a conocer desde las páginas de «La Vanguardia Española». Y sigue viajando, hoy lo mismo que hace diez años, en «guaguas» y camiones madereros y entre la carga de lanchas y cayucos que navegan por los grandes ríos. Duerme donde puede y come lo que se le ofrece y todavía puede decir: «Gracias a Dios estoy en buena forma».

Está en buena forma física porque todavía sube al Biao —un pico de Fernando Poo de dos mil nueve metros— y en buena forma espiritual porque todavía publica entre cuarenta y cincuenta crónicas de Guinea cada año.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Temas tradicionales

«TAM-TAM» QUE SUENA

Hoy: . . un reproche al «tam—tam» cuando llama a la guerra

Por Celestino Nvo

Tam Tam... Tam Tam.... resuena a lo lejos con un eco misterioso. Tam Tam... es su monótono retumbar con que al corazón encoge y apresta la lanza para la lucha.

Su eco recorre pausada y rímicamente la interminable e impenetrable selva africana, hasta perderse allá a lo lejos, allá, en la inmensidad del extenso desierto verde.

Suena una, otra y otra vez. Retumba de igual suerte en los corazones de los fieros animales, de los bravos guerreros, mujeres y niños despertando distintos sentimientos en cada uno de ellos.

El tam tam... ya no se oye. Un silencio abismal recorre la selva, sólo se sienten como ondas lejanas sus últimos ecos que aún resuenan como blancos gemidos en la noche oscura y profunda, noche tropical de misteriosas revelaciones.

En la plaza del pueblo de la tribu Nsono, teniendo como único testigo a la luna y enderredor de una gran hoguera se han reunido los hombres, los mozos y todos aquellos que sirven para la lucha.

El silencio se adueña de la multitud que ansiosa espera escuchar la acostumbrada arenga del jefe para lanzarse, después, a las armas con semblantes fieros. Ya aparece el jefe. El silencio, si cabe, se hace aún mayor.

Todos están pendientes de su andar, del más insigficante de sus gestos. Pero sus palabras no hablan de guerra, no hablan de muerte, sino que de su boca se desprenden palabras de amor, que cual deleitosa miel va trocando los corazones. Concluye el jefe invitándoles a olvidar las penas amargas, a cambiar las armas por instrumentos de paz. Tam tam... Tam Tam, suena de nuevo, pero ahora su nota no lleva la melancolía, sus sones despiertan la alegría. La gente se esparce brincando y aclamando su a jefe. El silencio se trueca en alborozo. Las mujeres salen de sus casas ataviadas con sus mejores galas. El tam tam... suena con acompasados ritmos invitando al baile a jóvenes, y ancianos y niños. Hasta en el bosque el antílope y la cabra despiertan de su dulce sueño al son del Tam Tam... Tam Tam.

Tam tam... Tam tam
de las mañanas claras
tam tam... tam tam
de las noches oscuras
tam tam... tam tam
de bosques entrecruzados
tam tam... tam tam

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

de alegrías puras -
que trae la nostalgia, tam tam
de amores buscados - tam tam
tam tam de mi vida
tam, tam.

Qué calma!, ¡Qué paz tan perfecta!. El tam tam se habia callado. Las luces estaban apagadas. Todo el firmamento estrellado se había ennegrado súbitamente al apagarse las llamas de las armas y se balanceaban adelante y atrás en un lento círculo, claro y rutilante en torno al poblado en descanso.

Parecía que el bullicio y jolgorio habían desaparecido, quedando únicamente la desnuda realidad del momento: un aire fresco, unas estrellas parpadeantes allá arriba, que aumentaban la claridad del nuevo día. Allí, reinaba una calma tan completa que incluso el tiempo cesaba de fluir: deteníase también, inmovil a esperar. Parece que aquello tan natural, presagiaba «algo» que mi mente no podía captar. ¿Qué sería?.

Lo que falta de la noche, pasa. El nuevo día anuncia grandes promesas.

Hoy se realiza la ceremonia de reconciliación entre las dos tribus. Se hacen promesas, promesas de amor y de paz. Quiera Dios que estas promesas perduren para siempre entre los dos pueblos.

Pero el Destino es el Destino. No sería así. La insensatez de un miembro de la otra tribu lo desbarataría por compelto y las dos tribus olvidando lo prometido tiempo atrás se hundirían en el caos. Mi presentimiento encuentra la respuesta.

Obama hijo mayor del gran guerrero de la tribu enemiga había raptado a Angué, hija del jefe y se la había llevado sin dejar rastro, ni buenos deseos.

Y esto fué la chispa que desencadenó de nuevo la gran crisis entre los dos pueblos, crisis de muerte, crisis de venganza.

Pero las armas habían sido echadas al fuego y ahora no las había para emprender la lucha, sin embargo, la habilidad de los hombres era tal que en menos de cinco horas, cada hombre capaz de luchar, tenía su arma fabricada.

Y de nuevo sonó en tam—tam... De nuevo su misterio se hundió en los enfurecidos corazones y su eco se alejó por la selva, como queriendo huir de lo que se avecinaba.

De nuevo las gentes llenan la plaza del pueblo, en aquella plaza donde días atrás habían bailado olvidados de la lucha, olvidados de la muerte. De nuevo las hordas guerreras de la tribu Nsomo se reunían con los corazones llenos de ira, de odio y de venganza.

El jefe habló... y esta vez habló de guerras, habló de lavar la ofensa con sangre, porque era necesario y porque era imperdonable. Habló durante largo tiempo, inyectándoles violencia y pasión en sus corazones, para caer sobre la tribu enemiga y descargar, después, sobre la otra tribu el golpe certero de la daga envenenada que la sepultaría en la fosa para siempre.

Luego se agruparon en gran masa y se adentraron en la selva en

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

dirección al poblado enemigo.

Y de nuevo el destino hizo de las suyas. El enemigo había tenido el mismo pensamiento de ataque para cogerlos desprevenidos y ocurrió lo inevitable. Los dos bandos se encontraron en el bosque.

Exclamaciones y gritos de cólera se mezclaban con gritos de dolor y gemidos, apenas perceptibles. Los dos bandos lucharon con ferocidad, y se mataban unos a otros de una manera cruel y sangrienta. Todo se sumió en un caos. Sólo quedaron cuerpos mugrientos, sudorosos, llenos de sangre con los miembros destrozados. Todos habían caído.

En unas horas se habían destruido las dos tribus. El desastre fué tal que nadie quedó para contarlo.

De nuevo el silencio se adueñó de la selva, un silencio de profundo misterio, de muerte y de paz. Paz para aquellos hombres que se habían estado matando y que ahora, destruidos ellos mismos, habían encontrado la paz que necesitaban. La paz de los muertos.

Arriba, las aves también despertaban remontando su velo y los pajaritos cantaban suavemente sus melodiosas canciones con sus notas de cristal, como si allí nada hubiera ocurrido.

Dos muchachos avanzaban con paso decidido hacia el lugar de la tragedia, procedentes cada uno de los dos poblados. Y se encontraron y se aprestaron para lucha.

Esta fué encarnizada. Los dos estaban bien entrenados y se defendían bien. De pronto, como por un soplo del cielo dejaron de pelear y miraron las masas inertes de los guerreros, de los guerreros de sus tribus. Se miraron durante largo rato y por fin se abalanzaron el uno sobre el otro y se dieron un fuerte abrazo de PAZ. De sus ojos se desprendían dos silenciosas lágrimas. Estas, despertando llamas de amor, eran acariciadas por los rayos del sol matutino. Era el horizonte que se abría ante sus pasos.

De allí se alejaron en dirección contraria. Atrás sólo quedaba el pasado, la violencia, el odio y la venganza. Ante sus ojos abríanse nuevas perspectivas, nuevos horizontes, nuevos mundos y nueva vida. Atrás quedaba el pasado, y el pasado, es Historia que lleva sabrosas enseñanzas para las nuevas generaciones. El odio y la venganza han de ser desterrados para siempre de la faz de la tierra.

En los corazones sólo debe reinar esa palabra: PAZ.

Tam. Tam. Tam. Tam de mis recuerdos, aprende este menseje: PAZ, y llévalo a los nuevos corazones del pueblo de Guinea.

PAZ y más PAZ y sólo PAZ

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

palabras; *Emochuchu muaho amalo háe vohae viila* «que significa: «Señor nuestro, he aquí el agua del mar que quita toda clase de mal·»

A continuación viene la aspersión del lugar con el agna lustral, pero en este caso ninguna mujer que viva con un hombre puede realizar este rito; quedó reservado a esta especie de vestales o sea a las niñas vírgenes. Entonces se levantan ellas y tomando las calabazas se inclinan reverentes delante de aquellas piedras y las rocían con el agua salada a continuación van derramando agua por todo el camino o gran trocha que conduce hasta la cueva y llegados a ella llenan la olla que está delante de la misma.

Esto es todo lo que nosotros hemos podido recoger referente a este lugar. No cabe duda que está relación queda incompleta, es casi seguro que se hacen otros ritos, pero hoy por hoy no poseemos más detalles; confiamos ser más afortunados en alguna otra ocasión.

INDEPENDENCIA A LO ESPAÑOL

«España se dispone hoy a llevar a cabo la independencia de Guinea Ecuatorial, un territorio cuya madurez política requiere ya el reconocimiento de su soberanía frente al futuro. Hemos querido hacer este reconocimiento a tiempo y bien, no arrastrado por los acontecimientos y de mala manera».

«Nosotros no entregamos un territorio después de una guerra, con su sangre y sus dolores, sus esfuerzos humanos y sus pérdidas económicas o su desprestigio ante el mundo; ni soltamos un pesado lastre a las incertidumbres y anarquías del futuro. Nosotros creamos ahora un nuevo país, ponemos en pie un joven Estado y hacemos libremente, en definitiva, lo que decía Ganivet de España, que cuando cesaba en algún dominio dejaba tras sí una nueva nación.

(Palabras del Ministro Sr. Castiella en la presentación al pleno de las Cortes la Constitución de Guinea Ecuatorial).

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Actualidad africana

Panorama de la guerra entre Biafra y Nigeria

Francia apoya implícitamente a Biafra

PARIS, 31.— El gobierno francés ha hecho una declaración de apoyo a Biafra. La declaración del gobierno dice que los sufrimientos padecidos por los biafranos han demostrado su voluntad de afirmarse como pueblo. Francia opina que la guerra debe solucionarse sobre la base de autodeterminación de Biafra.

Los corresponsales británicos en Francia han comunicado que consideran que esta declaración implica virtual y diplomáticamente el reconocimiento de Biafra. El corresponsal de la B.B.C. afirma que éste es un hecho dramático en la política francesa y analiza la posibilidad de una inminente ruptura diplomática con Nigeria Federal.

Se opina en general que la declaración del gobierno francés influirá decisivamente en el reconocimiento de Biafra por la mayoría de los estados francófonos africanos, Un portavoz de Nigeria federal ha calificado la declaración de «desafortunada».

LONDRES, 31.— El gobierno de la Gran Bretaña ha pedido al dirigente biafrano Coronel Ojukwu que acepte los auxilios que se están acumulando al rededor de aquel sector. Un portavoz del Gobierno ha manifestado en la Cámara de los Lores que no puede ya culparse a la Gran Bretaña ni tampoco a Nigeria de que no lleguen los auxilios a Biafra.

BIAFRA, 31.— Se informa desde Biafra pue la situación de los biafranos es crítica después de tres días de intensa lucha en una nueva ofensiva federal al norte de Port Harcourt.

Unos trecemil habitantes han huido de sus hogares y se informa que están muriendo centenares de personas en los ochenta kilómetros que les separan de la zona más cercana de distribución de auxilios.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net